

Kaliningrad

1st of January, 2015

Калининград

01 января, 2015 г.

"Trans-A" LLC, hereinafter referred to as "the Hotel", represented by the General manager Roderick Smith, acting under Power of attorney № 10/06-14 dated 10/06/2014 on the one hand, and Ltd. "BG Europe" (hereinafter referred to as "the Client"), represented by the Director Kiselev Y.V., acting under the Charter on the second part, (herein after collectively referred to as the "Parties" and individually as a "Party") have concluded this Contract as follows:

ООО «Транс-А», именуемое в дальнейшем «Гостиница», в лице Генерального управляющего Родерика Смита, действующего на основании Доверенности № 10/06-14 от 10.06.2014 г., с одной стороны, и с одной стороны, и ООО «БГ Европа», в дальнейшем именуемое «Клиент», в лице Директора Киселев Юрий Валерьевич, действующего на основании Устава, с другой стороны, (совместно именуемые "Стороны" и отдельно "Сторона") заключили настоящий Договор о нижеследующем:

1. The subject matter of the Contract

1.1 According to the conditions of the present Contract, the Client requests on behalf of third parties (hereinafter referred to as "Guests"), and the Hotel reserves and provides under the conditions stated herein the hotel rooms for the Guests' temporary stay and other services of **Radisson Hotel Kaliningrad**, located at: Pobedy Square 10, Kaliningrad, 236010.

2. Responsibilities of the Parties

2.1 The Hotel undertakes to provide to the Guests on conditions of the present Contract the accommodation booked by the Client.

2.2 The Client undertakes to follow the procedure of booking rooms provided by the present Contract, to provide to the Hotel all payments in full amount and in proper time according to the conditions herein, to provide to the Hotel all the necessary information regarding the Guests in proper time and to comply with other requirements of the present Contract.

2.3 If the Client is not a resident of Russian Federation, the Client undertakes to provide the Hotel with a Certificate of residence or an extract from the Registry or another confirmation that the Client's company is duly registered.

3. Procedure for booking

3.1 When accommodation for the Guests is required, the Client shall call to the Hotel's Reservation Department over the telephone +7 4012 593344 or send to the Hotel written request in a free form by fax +7 4012 593345 or by e-mail: reservations.kaliningrad@radissonblu.com The Hotel confirms receiving of the request by giving a reservation number to each request. The reservation number of the request shall further be used in the correspondence between the parties.

3.2. Individual booking is considered to be the booking of rooms in quantity not more than 10 (Ten), all requests for more than 10 rooms are considered to be Group requests, on the basis of which the performance of the Contract is made on terms of Group booking.

3.3 The Hotel informs the Client about confirmation of the booking request or putting of the request on the waiting list or rejecting of the booking request in written form within 24 hours from the moment of receiving the request of the Client.

1. Предмет договора

1.1 На условиях и в порядке, предусмотренном в настоящем Договоре, Клиент запрашивает в интересах третьих лиц (далее – Гостей), а Гостиница бронирует и предоставляет забронированные номера для временного размещения Гостей, а также иные услуги **Гостиницы Рэдиссон, Калининград**, расположенной по адресу: 236010, Калининград, Площадь Победы 10.

2. Обязанности сторон

2.1 Гостиница обязуется на условиях настоящего Договора предоставлять для проживания Гостей номера Гостиницы, в отношении которых Клиентом было осуществлено бронирование в порядке, предусмотренном настоящим Договором.

2.2 Клиент обязуется соблюдать изложенные в настоящем Договоре правила бронирования услуг Гостиницы, обеспечивать своевременную и полную оплату услуг Гостиницы в соответствии с условиями настоящего Договора и приложений к нему, своевременно в установленном Договором порядке предоставлять Гостинице необходимую информацию о Гостях, соблюдать иные изложенные в настоящем Договоре условия.

2.3 Если Клиент не является резидентом Российской Федерации, то он обязуется предоставить Гостинице Свидетельство о регистрации, или выписку из торгового реестра, или иное доказательство того, что фирма зарегистрирована в соответствующем порядке.

3. Порядок бронирования услуг Гостиницы

3.1. При необходимости размещения Гостей в номерах Гостиницы Клиент направляет в Гостиницу запрос в свободной форме на бронирование по номеру факса +7 4012 593345 по телефону номер +7 4012 593344 либо посредством электронной почты на следующий электронный адрес: reservations.kaliningrad@radissonblu.com Гостиница присваивает номер каждому поступившему запросу на бронирование, который в дальнейшем указывается в переписке между Гостиницей и Клиентом.

3.2. Индивидуальным считается бронирование номеров количеством не более 10 (десяти), все запросы свыше 10 (десяти) номеров рассматриваются как групповые заявки, на основании которых исполнение Договора происходит на условиях группового бронирования.

3.3 В течение 24 часов после поступления запроса на бронирование в Гостиницу, Гостиница направляет в адрес Клиента по факсу либо посредством электронной почты сообщение с подтверждением бронирования, или отказом в подтверждении бронирования, или с подтверждением о включении запроса на бронирование в лист ожидания

3.4 Бронирование возможно только при наличии свободных

3.4 Bookings can be made (and confirmed by the Hotel) only if rooms of the requested category are available during the whole requested period of stay.

3.5. Booking of the Hotel accommodation services can be made by the Client in a form of guaranteed and non-guaranteed booking.

3.5.1. When booking is made as guaranteed the Client upon the condition of his guarantee (indisputable irrevocable obligation) provides the Hotel with all payments in full amount and at the time stipulated by the present Contract by bank transfer or with credit card. Such guarantee shall be given by the Client to the Hotel in written form together with the booking request and is determined by Appendix 2.

3.5.2. When the booking is made as non-guaranteed the Client is allowed to make the booking without providing his guarantee to pay the accommodation services. In such case the Hotel after 4 p.m. of the date of the guest arrival has the right to sell the booked rooms without prior notification to the Client.

3.6 Not later than 24 hours prior to 2 p.m. of the Guest's arrival date (in case Guests arrive on Saturday or Sunday then not later than 2 p.m. of Friday), the Client has to provide the Hotel with detailed information containing the name of the Guest, date and time of arrival and departure. If the above information will not be provided to the Hotel within the indicated time the Hotel is entitled to cancel the booking and use the rooms at its discretion.

3.7. The Hotel provides visa support for foreign Guests, at extra cost. If need to provide this service the Client sends a request to the Hotel in free form by fax number +7 4012 593345 phone number +7 4012 593344 or via email at the following email address: reservations.kaliningrad@radissonblu.com

The Hotel contacts with the Client on each of the received request for visa support, provides the Client with all necessary information and settles the method of payment.

4. Procedure of check in and check out

4.1 Guests check in starts at 14:00 local time. The check out is to be completed by 12:00 local time the day of departure. In case the rooms are available the check in can start earlier than 14:00 local time.

4.2. As the booking is guaranteed the Hotel shall keep the room booked for the Guest and ready to the Guest's check in until 06:00 local time on the day after the Guest's scheduled arrival (late arrival). In case of Guest's late arrival full price for one night room accommodation will be charged. If the Guest will not arrive and check in before 06:00 local time on the day after the Guest's scheduled arrival (no show) no show fee in amount of one night room price will be charged.

5. Prices for Hotel services

5.1 Official rates of the Hotel and all other prices for Hotel services, which are open to general use, can be used by the

номеров запрашиваемой категории в Гостинице.

3.5. Бронирование услуг Гостиницы может производиться на условиях гарантированного и негарантированного бронирования:

3.5.1. При гарантированном бронировании Клиент предоставляет Гостинице одновременно с запросом на бронирование свою гарантию (бесспорного безотзывного обязательства) оплачивать услуги Гостиницы и производить в адрес Гостиницы иные предусмотренные настоящим Договором платежи в безналичном порядке или с применением банковской карты. Одновременно с запросом Клиент предоставляет Гарантийное письмо. Форма гарантийного письма для Клиента определяется в Приложении 2.

3.5.2. Если бронирование происходит на условиях негарантированного бронирования Клиент вправе производить бронирование без гарантии оплаты услуг проживания. В таком случае Гостиница оставляет за собой право после 16.00 дня заезда гостей выпустить забронированный номер в свободную продажу без предварительного уведомления об этом Клиента.

3.6. Не позднее чем за 24 часа до 14:00 дня заезда Гостей (в случае заезда Гостей в субботу и воскресенье, то не позднее 14:00 пятницы) Клиент обязан предоставить Гостинице детальную информацию с указанием следующих данных: фамилия, имя, отчество (иные имена) Гостей, дата и время прибытия, дата и предполагаемое время выезда Гостей из Гостиницы. В случае, если перечисленная информация не была предоставлена Клиентом в распоряжение Гостиницы в течение указанного в настоящем пункте времени, Гостиница оставляет за собой право в одностороннем порядке отменить произведенное ранее бронирование и использовать номера по своему усмотрению.

3.7. Гостиница предоставляет услуги визовой поддержки для иностранных Гостей, за дополнительную плату. При необходимости предоставления данной услуги Клиент направляет в Гостиницу запрос в свободной форме по номеру факса +7 4012 593345 по телефону номер +7 4012 593344 либо посредством электронной почты на следующий электронный адрес: reservations.kaliningrad@radissonblu.com Гостиница связывается с Клиентом по каждому поступившему запросу на визовую поддержку, предоставляет Клиенту всю необходимую информацию и выясняет метод оплаты.

4. Правила заезда гостей, расчетный час

4.1 Заезд Гостей производится с 14.00 по местному времени дня заезда, расчетный час – 12.00 по местному времени в день отъезда. При готовности номеров заезд Гостей может быть произведен ранее 14:00.

4.2 При гарантированном бронировании номер сохраняется за Клиентом до 06:00 утра по местному времени дня, следующего за днем запланированного заезда Гостя, и может быть в течение этого времени предоставлен Гостю (поздний заезд). В таком случае при позднем заезде Гостя с Клиента будет взиматься оплата как за полные сутки проживания, а при незаезде Гостя после 06:00 утра по местному времени (no show) будет применен штраф за незаезд в размере стоимости одних суток проживания в забронированном номере.

5. Цены на услуги Гостиницы

5.1. Официальные тарифы на услуги Гостиницы, а также все иные цены на услуги Гостиницы, которые могут

Client as Commissionable rates. The Hotel keeps the right to change the rates by written notification sent to the Client by e-mail.

6. Procedure of paying the commission

6.1. If services reserved by the Client and rendered to the Guests are subject to be paid according to Commissionable rates the Client is entitled to receive from the Hotel commission in amount of 10% (Ten) from the price of rendered services of accommodation provided that these services are paid to the Hotel. The calculation of the commission shall be made by the Client. The commission shall be calculated as 10% from accommodation services price excluding amounts of VAT and other applicable taxes, price of breakfast and other meals, price of all other services rendered to the Guests. The Client shall make the calculation of the commission after the Hotel services are performed and send the report to the Hotel up to the 10th date of the month following the month in which the Hotel services were rendered. The Client forwards the report for the further approval by the Hotel to the following e-mails: yulia.bogdanova@radissonblu.com or reservations.kaliningrad@radissonblu.com

6.2. Commission shall be paid to the Client by the Hotel in the following ways:

- In cases when Hotel services reserved by the Client are subject to be paid to the Hotel by the Guests themselves (in cash or by banking credit card) the amount of commission shall be paid by the Hotel to the Client after Guests' departure and receiving by the Hotel of full payment for all rendered services.

- In cases when services rendered by the Hotel to the Guests are subject to be paid by the Client by way of banking transfer the Client is obliged to pay to the Hotel the full services price for the rendered services. Deduction by the Client of commission from the amount subject to be paid to the Hotel is not allowed.

6.3. Not depending on the way of payment indicated above the Client's commission can be paid to the Client only after receiving by the Hotel of full payment for the services rendered to the Guests. Commission shall be paid on the basis of Client's invoice, report, act of acceptance and facture-invoice within 30 (Thirty) banking days from the date of the Hotel's approval the Client's report by way of banking transfer to the Client's account indicated in the present Contract. When making payment of commission the both parties shall make two-sided reconciliation and sign statements of accounts.

7. Procedure of payments

7.1 At the Client's discretion the Hotel services under the present Contract can be paid by the following ways:

- the payment for the Hotel services can be made by the Client by way of banking transfer of the amounts to the Hotel's account indicated in the present Contract;

- the payment for the Hotel services can be made to the Hotel by the Guest himself in cash or by means of banking credit cards.

7.2 The way of payment (banking transfer subject to be made by Client or payment subject to be made by the Guest) selected by the Client shall be clearly indicated by him in the booking request and needs to be approved by the Hotel. Other ways of payments besides the above mentioned (cl. 7.1.) will not be accepted by the Hotel. In particular, checks and other securities will not be accepted by the Hotel

7.3. The payment for the Hotel's services shall be made in

опубликовываться Гостиницей в общедоступной форме в период действия настоящего Договора, могут быть использованы Клиентом как Комиссионные цены. Гостиница оставляет за собой право изменить цены, уведомив об этом Клиента посредством электронной почты.

6. Порядок выплаты комиссии

6.1. В случае привлечения Клиентом Гостей к пользованию услугами Гостиницы по Комиссионным ценам Клиент имеет право на получение комиссии в размере 10% (Десять) от стоимости услуг Гостиницы, оказанных Гостиницей и оплаченных Гостями. Расчет комиссии производится Клиентом. Комиссия Клиента рассчитывается как 10% от стоимости фактически оказанных Гостям и оплаченных Гостинице услуг по проживанию, куда не включаются суммы налога на добавленную стоимость и иных возможных налогов, стоимость завтрака и иных услуг питания, а также прочих услуг Гостиницы. Клиент самостоятельно по окончании оказания услуг производит расчет комиссии и предоставляет отчет в Гостиницу в срок не позднее 10 числа месяца, следующего за месяцем оказания услуг. Клиент отправляет отчет на утверждение в Гостиницу по электронному адресу: yulia.bogdanova@radissonblu.com или reservations.kaliningrad@radissonblu.com

6.2. Выплата комиссии Клиенту производится Гостиницей следующим образом:

- В случаях, когда забронированные Клиентом услуги Гостиницы оплачиваются Гостинице непосредственно Гостями (за наличный расчет или кредитными банковскими картами), комиссия выплачивается Гостиницей Клиенту после выезда Гостей и получения от них полной оплаты оказанных услуг.

- В случаях, когда оказанные Гостям услуги оплачиваются Гостинице Клиентом в безналичном порядке, Клиент обязан в установленные настоящим Договором сроки перечислить Гостинице полную стоимость всех оказанных Гостям услуг Гостиницы. Удержание Клиентом сумм комиссии не допускается.

6.3. Независимо от указанного выше способа оплаты, выплата комиссии производится Гостиницей только после получения полной оплаты оказанных Гостям услуг. Выплата комиссии производится на основании счета, отчета, акта и счет-фактуры от Клиента, в течение 30 (Тридцати) банковских дней с момента утверждения отчета Гостиницей путем банковского перевода денежных средств на расчетный счет Клиента, указанный в настоящем Договоре. При этом Гостиницей и Клиентом составляется акт сверки взаиморасчетов сторон.

7. Порядок оплаты услуг Гостиницы

7.1 Услуги Гостиницы по настоящему Договору по усмотрению Клиента могут быть оплачены одним из следующих способов:

- оплата услуг Гостиницы Клиентом в безналичном порядке путем банковского перевода денежных средств на счет Гостиницы, указанный в настоящем Договоре;

- оплата услуг Гостиницы непосредственно Гостями в наличной форме: наличными денежными средствами или с применением банковской кредитной карты.

7.2 Выбранный Клиентом способ оплаты должен быть четко указан Клиентом в заявке на бронирование услуг Гостиницы и подтвержден Гостиницей. Другие способы оплаты, помимо прямо указанных в пункте 7.1., Гостиницей не принимаются. В частности, чеки и иные ценные бумаги Гостиницей в оплату не принимаются.

7.3. Оплата услуг Гостиницы производится в Российских рублях. Расходы по оплате банковских услуг несет Клиент.

Russian roubles. All arising banking fees and commissions shall be paid by the Client.

7.4. The Client makes 100% prepayment for Hotel booking services at least **1 (One) day** before the Guests' date of arrival.

7.5. In case if the Client breaks the fixed terms of payments of Hotel services according to cl.7.4. by one or few times, the Hotel has the rights on its choice in one-sided order (a) to cancel all the following Client 's reservations, having informed about this a Client and to use the rooms at the Hotel's discretion or (b) to provide in future the services to the Client only on terms of preliminary payment or (c) to charge a penalty of 1% of the amount due to be paid for each calendar day of the delay (d) to terminate this Contract, in this respect the termination of the contract does not relieve the Client from the performance of his financial obligations under this Contract.

7.6. If payments are subject to be made by the Guests themselves in cash or by banking credit cards the full payments shall be made by the Guests to the Hotel in rubles.

7.7. Banking card authorization or cash deposit in full amount of Hotel services booked for the Guest by the Client including a guarantee payment for additional services in amount of 20% of the cost for first night, will be required by the Hotel from the Guest at the date of Guest's arrival. The Client shall inform the Guest about this rule.

8. Cancellation conditions

8.1. In case of cancellation by the Client of the previously booked accommodation Hotel services the Client shall send to the Hotel the written notice on cancellation providing that the Hotel receives such notice not later than 24 hours before 2 p.m. of the day of arrival in **Seasons 1,2,3**. Otherwise the Hotel is entitled to charge cancellation fee in amount of 100% from first night room price for the each cancelled room according to the price of booking. The Hotel does not pay a commission for the amount of cancellation fee.

9. Liabilities of the Parties

9.1. For improper performance or non-performance of the present Contract conditions both parties bear responsibility according to the current legislation of Russian Federation.

9.2. Each of the parties is relieved of any liability for a complete or partial failure to perform their obligations under the present Contract, if such failure is caused by the force-majeure circumstances which have arisen after the signing of this Contract. The parties shall at reasonable terms inform each other about force-majeure circumstances impeding proper Contract performance.

9.3. In case the Guests fails to make to the Hotel full payment for the rendered hotel services or if the Guest caused damage to the Hotel or third parties within the Hotel territory, the Client undertakes to assist to the Hotel in getting from the Guest of all necessary payments and compensations. If the Client fails to assist to the Hotel or if the Client's assistance will be ineffective (no possibility to contact the Guest or the Guest refuses to make necessary payments), the Client shall be considered subsidiary responsible for the damage, provided that such damage cannot be

7.4. Клиент оплачивает услуги Гостиницы в порядке 100% предоплаты не позднее **1 (Одного)** дня до даты заезда Гостей.

7.5. В случае нарушения Клиентом установленных сроков оплаты услуг Гостиницы согласно п.7.4. один или более раз, Гостиница оставляет за собой право по своему выбору в одностороннем порядке (а) отменить все последующие бронирования Клиента, уведомив об этом Клиента, и использовать номера по своему усмотрению (б) оказывать в дальнейшем услуги Клиенту только на условиях полной предварительной оплаты (в) взыскать неустойку в размере 1% от суммы, подлежащей оплате, за каждый календарный день просрочки (г) расторгнуть настоящий Договор, при этом окончание срока действия договора не освобождает Клиента от исполнения финансовых обязательств по настоящему Договору.

7.6. В случае оплаты услуг Гостиницы непосредственно Гостями в наличной форме (любым из указанных способов) оплата должна производиться ими по факту оказания услуг в рублях.

7.7. При этом в день приезда Гостя, Гостиница потребует от Гостя авторизации его банковской кредитной карты или внесения Гостинице депозита в денежной форме в количестве, соответствующем цене забронированных Клиентом для Гостя услуг Гостиницы, включая сумму залога за дополнительные услуги в размере 20% от стоимости первых суток. Гостиница вправе отказать в размещении Гостю, отказавшемуся от оплаты депозита. Клиент обязан информировать Гостей о данном условии.

8. Условия отмены забронированных услуг

8.1. В случае отмены (аннуляции) Клиентом бронирования услуг Гостиницы письменное уведомление о такой отмене должно быть направлено Клиентом в Гостиницу способом, обеспечивающим получение Гостиницей данного уведомления в **Сезоны 1,2,3,4** не позднее, чем за 24 часа до 14:00 дня заезда Гостя в Гостиницу. При неполучении Гостиницей уведомления Клиента об аннуляции бронирования в указанные сроки Гостиница оставляет за собой право взыскать с Клиента сумму в размере 100 % от стоимости первых суток проживания по тарифу каждого из отмененных номеров. После уплаты Клиентом штрафа Гостинице, комиссионное вознаграждение с суммы штрафа не выплачивается.

9. Ответственность сторон

9.1. За неисполнение или ненадлежащее исполнение настоящего Договора стороны несут ответственность в соответствии с действующим законодательством Российской Федерации.

9.2. Любая из сторон освобождается от ответственности за нарушение настоящего Договора в случае, если оно было вызвано наступлением для данной стороны обстоятельств непреодолимой силы, о чем она в разумный срок уведомила другую сторону.

9.3. В случае неполной оплаты Гостем услуг Гостиницы или нанесения Гостем ущерба имуществу Гостиницы или жизни, здоровью или имуществу третьих лиц на территории Гостиницы, Клиент обязуется оказать Гостинице всестороннее содействие в получении от Гостя сумм необходимых выплат. В случае, если по каким-либо причинам содействие Клиента в данном вопросе окажется невозможным или неэффективным (отсутствие возможности связаться с Гостем, отказ Гостя произвести необходимые выплаты), субсидиарная ответственность за действия Гостя может быть возложена Гостиницей на Клиента при условии, что нанесенный ущерб

compensated by the Hotel insurer.

10. Confidentiality

10.1. The Parties shall keep all of the information, which they have received while establishing and performing of the present Contract, strictly confidential and shall do everything possible in order to prevent the unauthorized disclosure of this information.

10.2. The Client expressly recognizes that it does not obtain, without the express prior written approval of the Hotel, any rights to Hotel's or The Rezidor Hotel Group's materials, trademarks, brand names, logos and signs, nor any other information, data, databases, software, design, name or any other material provided/developed and owned by the Hotel or the Rezidor Hotel Group ("Materials"). The Client shall not use, without the Hotel's prior written approval, any Materials in any radio, television or internet marketing or advertising including with regards to the internet the use of the Materials in conjunction with paid listings in search engines, meta tags, keywords, links and any other means intended to influence the results for internet searches invoking the Materials. Any breach of this clause shall entitle the Hotel to terminate this Contract immediately without prejudice to any other rights or remedies that it may have against the Client.

11. Applicable law and settlement of disputes

11.1. All disputes between parties arising from or in connection with the present Contract shall be resolved by means of negotiations between the Parties. If during the negotiations the Parties fail to resolve such disputes, then these disputes shall be settled by the Arbitration Court of Kaliningrad Region in accordance with the current legislation of Russian Federation.

12. Term of validity of the Contract

12.1. The present Contract becomes effective after its signing by both parties and shall remain in force until "31" December 2015.

12.2. After termination of the present Contract validity the Parties shall keep its obligations towards the Parties in respect of all the outstanding amounts which are subject to be paid to the Parties according to the present Contract conditions.

13. Changes to the contract, prescheduled termination

13.1. Any changes and alterations to this Contract shall be made by the Parties in written form and shall be signed by the authorized representatives of the both Parties.

13.2. Each one of the parties has the right to terminate the present Contract unilaterally with a written notice sent out to the other Party not later than thirty (30) days prior to the proposed date of contract termination. The prescheduled termination of the present Contract does not release the Client from his obligations to pay for Hotel's services as well as to pay to the Hotel other outstanding amounts according to the Contract.

14. Final provisions

14.1. The present Contract is signed by the authorized representatives of the Parties in two copies, each one in Russian

не может быть возмещен страховщиком Гостиницы.

10. Конфиденциальность

10.1. Стороны сохраняют строгую конфиденциальность в отношении всей информации, полученной ими в связи с заключением и исполнением настоящего Договора, и сделают все возможное, чтобы предотвратить несанкционированное разглашение полученной ими информации.

10.2. Клиент в прямой форме подтверждает, что он не получает без прямого предварительного письменного согласия Гостиницы любые права на материалы, торговые марки, логотипы и знаки Гостиницы или компании Rezidor Hotel Group, а также любую информацию, данные, базы данных, программное обеспечение, проекты, названия или любые иные материалы, предоставленные/разработанные и принадлежащие Гостинице или компании Rezidor Hotel Group ("Материалы"). Клиент обязуется не использовать, без предварительного письменного согласия Гостиницы, любые Материалы для любой рекламы на радио, телевидении или в Интернете, включая в отношении Интернета, использование Материалов в связи с оплаченными включением в список в поисковых системах, мета теги, ключевые слова, ссылки и прочие средства, которые оказывают влияние на результаты поиска в Интернете со ссылкой на Материалы. Любое нарушение данного пункта дает право Гостинице расторгнуть настоящее Соглашение незамедлительно без ущерба любым другим правам и средствам правовой защиты, которые он может иметь в отношении Клиента.

11. Применимое право, порядок разрешения споров

11.1. Все споры или разногласия, вытекающие из настоящего Договора или возникающие в связи с ним, урегулируются путем переговоров между Сторонами. Если в результате переговоров спор или разногласие не урегулировано, то этот спор или разногласие подлежит рассмотрению в Арбитражном Суде Калининградской области в соответствии с действующим законодательством России.

12. Срок действия Договора

12.1. Настоящий Договор вступает в силу с момента его подписания обеими сторонами и действует по «31» декабря 2015 года.

12.2. После окончания срока действия настоящего Договора Стороны продолжают быть связаны юридическими обязанностями согласно условиям настоящего Договора в отношении всех сумм, подлежащих выплате Стороне в соответствии с настоящим Договором.

13. Дополнение условий договора, порядок его досрочного расторжения

13.1. Любые изменения и дополнения условий настоящего Договора производятся Сторонами в письменной форме и подписываются уполномоченными представителями обеих Сторон.

13.2. Любая из Сторон вправе в одностороннем порядке расторгнуть настоящий Договор, письменно предварительно уведомив об этом другую Сторону не позднее чем за 30 (Тридцать) дней до предполагаемой даты расторжения Договора. Досрочное расторжение Договора не освобождает Клиента от обязательств, возникших до момента его расторжения.

14. Заключительные положения

14.1. Настоящий Договор подписан уполномоченными представителями Сторон в 2 (двух) экземплярах, каждый - на русском и на английском языке, оба экземпляра имеют равную подлинность, правомочность и юридическую силу. В случае любых противоречий текст на русском языке имеет

and in English languages. Both of these copies are identical and have equal validity and legal power. In case of any contradiction, the Russian text of the Contract shall prevail.

14.2. Both parties have agreed that copies of the present Contracts or amendments and appendixes to the present Contract are valid when signed by fax (with the autotyped signature of the parties). All documents outgoing from the parties and containing the autotyped (printed) signature of the parties shall be considered having the same legal force as original copies of the signed documents until the originals are presented.

14.3. Client acknowledges and agrees that he is aware that in the territory of the Hotel is 24-hour video surveillance.

15. Addresses and details of the Parties

15.1 The Hotel

"Trans-A" LLC

INN 3905036577 KPP 390601001
236010, Russian Federation, Kaliningrad, 10 Pobedy Square
Saint-Petersburg Affiliate of JSC "RGS Bank" Saint-Petersburg
Account 40702810800020000952
Corr. account 30101810700000000770
BIK 044030770
OGRN 1023900776240

15.2 The Client

ООО «БГ Европа»

Юридический адрес: 121609, г.Москва, ул. Осенняя, д.23, пом.1, оф.56
Почтовый (контактный) адрес: 109028, г.Москва, Казарменный переулок, д.8, стр.3
ИНН/КПП: 7731447661/773101001
ОКПО: 17583388
ОКАТО: 45268560000
ОГРН: 1137746426619
ОКВЭД: 63.3
ОАО АКБ «АВАНГАРД» г. Москва
ИНН: 7702021163
P/сч: 40702810900000032072
K/сч: 30101810000000000201
БИК: 044525201
Тел: (495)504-25-00, Факс: (495) 628-87-80
E-mail: russia@bgoperator.com
<http://www.bgoperator.ru>

On behalf / От имени

"Trans - A" LLC/ ООО «Транс-А»

преимущественную силу.

14.2. Стороны установили, что возможно подписание настоящего Договора, а также любых дополнений и приложений к нему по факсу (с применением факсимильного воспроизведения личной подписи). Документы, исходящие напрямую от сторон и содержащие факсимильное воспроизведение подписей сторон, имеют такую же юридическую силу, как и подписанные сторонами оригинальные экземпляры документа до момента предоставления оригиналов данных документов.

14.3. Клиент подтверждает, что осведомлен и согласен с тем, что на территории Отеля ведется круглосуточное видеонаблюдение.

15. Адреса и реквизиты сторон

15.1 Гостиница

ООО «Транс-А»

ИНН 3905036577 КПП 390601001
236010, Россия, Калининград, Площадь Победы, 10
В Санкт-Петербургском Филиале ОАО "РГС Банк" г. Санкт-Петербург
Расчетный счет 40702810800020000952
Кор/ счет 30101810700000000770
БИК 044030770
ОГРН 1023900776240

15.2 Клиент

Ltd. "BG Europe"

Legal address: 121609, Moscow, ul. Autumn, d.23, pom.1, of.56
Postal (pin) Address: 109028, Moscow, barracks lane, 8, page 3
INN / Transmission: 7731.447661/773101001
ОКПО: 17583388
ОКАТО: 45268560000
BIN: 1137746426619
NACE: 63.3
ОАО АКБ "vanguard" Moscow
VAT number: 7702021163
P / cq: 40702810900000032072
K / cq: 30101810000000000201
BIC: 044525201
Tel: (495) 504-25-00 Fax: (495) 628-87-80
E-mail: russia@bgoperator.com
<http://www.bgoperator.ru>

On behalf / От имени

Ltd. "BG Europe" / ООО «БГ Европа»

Roderick Smith/ Родерик Смит
General manager / Генеральный управляющий

Генеральный директор / Киселёв Юрий Валерьевич
General Director / Kiselev Y.V.